

Komentář k testům ze 4. a 6.11.2013 (JAP102a, b)

Pondělní test dopadl velmi solidně (byl shovívavě hodnocen). Středeční naopak. Zde je několik poznámek:

- Čtěte a ctěte zadání. Je-li v zadání uvedeno „zapište *kanou*“ a vy v odpovědi použijete *kandži*, demonstujete sice znalost *kandži*, neprokazujete však ty znalosti, které má test ověřit.
- Frazeologii je nutno se naučit. A naučit se ji správně. Do budoucna už to zdůrazňovat nebudu.
- Někteří z vás (není jich mnoho) stále mermomocí vkládají *wataši wa* tam, kde pro to není důvod (kdy v českém zadání nefiguruje „já“ ani podobný výraz). Nevím, jestli je to tím, že dotyční nechtou mé komentáře, či zda je to tím, že jsou nepoučitelní... V kterémkoliv z uvedených případů na to doplácet jen oni sami.
- Chyby se vyskytly v určení měsíců. Pro kolegy, jejichž mateřštinou není český jazyk, může být zadání v češtině handicapem, ale i to je očekávatelný důsledek studia filologického oboru na univerzitě v ČR.
- Velká část z vás překládala „Satoši přijel na Slovensko...“ se slovesem *iku*. Takový překlad je nesprávný. Buď mluvčí není na Slovensku (a pak by nepoužil „přijel“), nebo je na Slovensku (a pak je nutno zvolit správné sloveso).
- Ve středečním „V úterý přijede můj bratr z Francie.“ byly dvě možnosti užití sloves. Sloveso *kaeru* a sloveso *kuru*. Druhé zmíněné může implikovat, že bratr dlouhodobě žije mimo Česko/Slovensko, případně že celou výpověď podává zahraniční student (např. Francouz). Daná věta skrývala ještě přinejmenším jednu syntaktickou dvojznačnost (kterou odhalil kolega 429028): a) bratr přijede z Francie (odkud); b) bratr z Francie přijede (jaký bratr).
- Pozor na užívání správných ukazovacích výrazů (především *soko* vs. *asoko*).
- Pozor na užívání pádových partikulí (především *ni* a *de*, ve středečním testu pak *kara* vs. *made*). Nevynechávejte partikule.
- Čtěte zadání až do konce. Polarita (klad či zápor) a čas predikativu je až na konci predikativu.
- Zkuste zauvažovat nad rozdílem v informační struktuře u dvojice výpovědí „Na stole není slovník.“ a „Slovník není na stole.“ Zkuste si říct, jak se daný rozdíl vyjádří japonsky. Podobně u dvojice „V úterý přijede můj bratr z Francie.“ a „Můj bratr (, tak ten) přijede v úterý z Francie.“
- Pokud je pro vás „Támhle jsou zahraniční studenti.“ vhodnou odpovědí na potenciální otázku „Kde jsou zahraniční studenti?“ (oproti např. „Co se děje?“ nebo „Co máš na srdci?“), potom je překlad りゅうがくせい; 留学生はあそこです。 pochopitelný, máte však zásadním způsobem nevytříbený smysl pro informační strukturu v češtině. Pokud daná věta není vhodnou odpovědí na potenciální otázku „Kde jsou zahraniční studenti?“, je zmíněný překlad chybný.

Výsledky testu:

Následující testy ze 4.11. byly ohodnoceny jako **NG**:

427772
410344
382880
349276 (v náhradním termínu)
428087
428266
429004

Se stejným hodnocením vycházejí z testu ti, kteří na hodině chyběli (jejichž test se ke mně bez omluvy nedostal):

362254
415317
413742
405119
427819
256467
427890
348462
427697
402259
428750
428732
256311
427619

Následující testy z 6.11. byly ohodnoceny jako **OK**:

362254
427736
348371
428772
428262
427792
428153
396105
383955
428016
415368
399233
418487
415380
428889

Ostatní testy (včetně neomluvených absencí) byly ohodnoceny jako **NG**.

Veškeré případné dotazy jsem samozřejmě jako vždy připraven zodpovědět mailem, na (po) hodině nebo v čase svých konzultačních hodin.

J. Matela